Carnet de l'interprète

DAVID, JE VAIS TE POSER QUELQUES QUESTIONS POUR MIEUX COMPRENDRE TON ARRIVÉE EN FRANCE. J'AURAIS BESOIN QUE TU SOIS LE PLUS PRÉCIS POSSIBLE. L'INTERPRÈTE EST LÀ EN VISIOCONFÉRENCE POUR QUE NOUS PUISSIONS BIEN NOUS COMPRENDRE. SON RÔLE EST DE TRADUIRE TES PROPOS ET LES MIENS.
PERGUNTAS

POUR COMMENCER, PEUX-TU ME DONNER TA DATE ET TON LIEU DE NAISSANCE ?

ONDE NASCESTES

?

QUANTOS ANOS

TAP

TAP

2010

LUANDA, CAPITAL DE ANGOLA

JE SUIS NÉ EN 2010, À LUANDA, CAPITALE D'ANGOLA.

IL NE DONNE QUE L'ANNÉE... EST-CE HABITUEL ?
OUI, DANS SON PAYS, C'EST TOUT À FAIT FRÉQUENT.
RH
POURRIEZ-VOUS SVP LUI DEMANDER DE PRÉCISER SA DATE DE NAISSANCE ?
2010
PORMENORES

L'ÉVALUATION VISE À MIEUX COMPRENDRE LE PARCOURS D'EXIL DU JEUNE, D'IDENTIFIER SES REPÈRES, SON NIVEAU DE VULNÉRABILITÉ AINSI QUE SES BESOINS IMMÉDIATS (HÉBERGEMENT, SANTÉ, SCOLARITÉ, ETC.). ELLE PERMET DE CLARIFIER CERTAINS ÉLÉMENTS DE SON RÉCIT, POUR QU'IL SOIT COHÉRENT ET COMPRÉHENSIBLE POUR LES PROFESSIONNELS. LES PRÉCISIONS CULTURELLES SONT ALORS CRUCIALES POUR LA COMPRÉHENSION DE LA NOTION DE MINORITÉ. À CE TITRE, LA PRÉSENCE DE L'INTERPRÈTE EST ESSENTIELLE : AU-DELÀ DE LA TRADUCTION, IL OU ELLE CRÉE UN PONT CULTUREL ET LINGUISTIQUE QUI REND CE DIALOGUE POSSIBLE.

EST-CE QUE TES PROCHES SONT AU COURANT DE TON DÉPART ?
POURQUOI AS-TU FUI LE PAYS ?
AMEAÇAS GUERRA CIVIL
RRRR
MON PÈRE EST MORT APRÈS LA GUERRE CIVILE, VICTIME DE LA CORRUPTION ET DES ABUS LOCAUX : LES TERRES ET L'AIDE ÉTAIENT DÉTOURNÉES, PERSONNE NE PROTÉGEAIT LES FAMILLES. APRÈS, C'EST MA MÈRE QUI S'EST OCCUPÉE DE MOI, MAIS ON RECEVAIT DES MENACES À LA MAISON...

POURQUOI ÉTIEZ-VOUS MENACÉS ET PAR QUI ?
CES MENACES ONT DURÉ JUSQU'À TON DÉPART POUR LA FRANCE ?
FEITIÇARIA
DES HOMMES DISAIENT QUE MA MÈRE FAISAIT DE LA SORCELLERIE. ELLE VIVAIT DANS LA PEUR QU'ON M'ARRACHE À ELLE.

EST-CE QUE TU PEUX M'EXPLIQUER COMMENT TU ES ARRIVÉ JUSQU'EN FRANCE ?

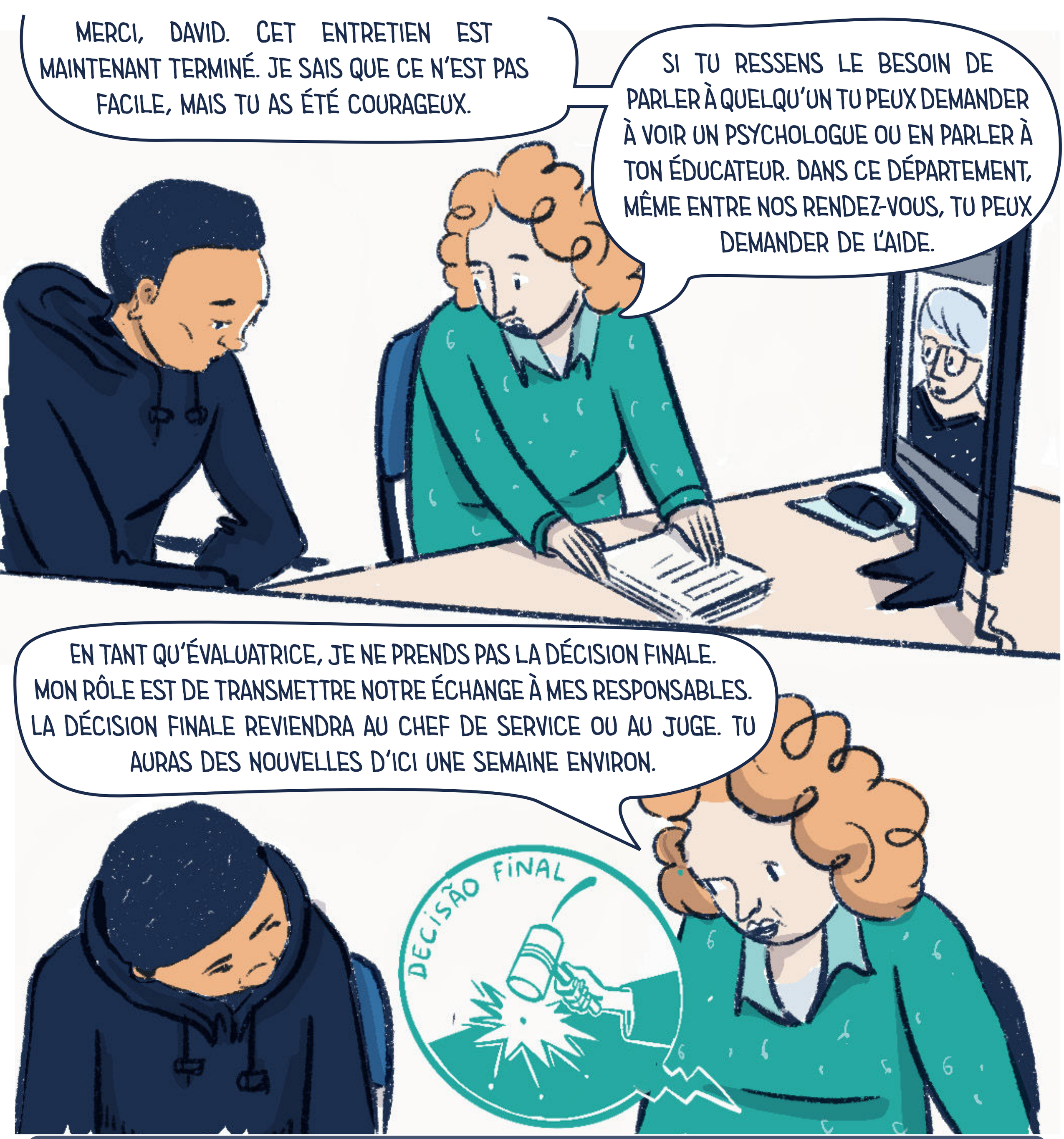
PESSOA AVIÃO

MA MÈRE A VENDU CERTAINS DE SES BIENS ET PAYÉ UN PASSEUR. J'AI PRIS L'AVION JUSQU'EN FRANCE. UN AMI DU PASSEUR M'A RAMENÉ DANS UNE PETITE VILLE LOIN DE PARIS.

LES JEUNES RACONTENT SOUVENT LEUR PARCOURS PAR FRAGMENTS. CELA PEUT ÊTRE LIÉ À LA FATIGUE, AU TRAUMATISME DU VOYAGE, À LA DIFFICULTÉ DE SE SOUVENIR DE TOUT DANS L'ORDRE MAIS AUSSI AU FAIT QUE, SELON LES CULTURES, CERTAINS N'ONT PAS ACCÈS À L'ENSEMBLE DE LEUR HISTOIRE FAMILIALE OU PERSONNELLE. L'INTERPRÈTE AIDE À CLARIFIER CE RÉCIT MORCELÉ, À ÉVITER LES MALENTENDUS ET À GARANTIR QUE LA PAROLE DU JEUNE SOIT ENTENDUE AVEC JUSTESSE ET DANS TOUTE SA COMPLEXITÉ.

ET DEPUIS TON ARRIVÉE EN FRANCE, AS-TU ÉTÉ HÉBERGÉ ?
FORA
AU DÉBUT, ET PENDANT LONGTEMPS, JE DORMAIS DEHORS, J'ALLAIS DANS DES SQUATS... QUAND J'AVAIS DE LA CHANCE, UN AMI ME LAISSAIT UN COIN DE MATELAS... MAIS DEPUIS QUELQUES TEMPS, JE DORS AU FOYER DES JEUNES.

MÃE
SAVOIDADE
EST-CE QUE TU TE SENS EN SÉCURITÉ AUJOURD'HUI ?
NON... ET PUIS... MA MÈRE ME MANQUE TELLEMENT... ELLE ME DISAIT TOUJOURS: "TIENS BON MON FILS, UN JOUR TU AURAS UNE VIE MEILLEURE."



UN ENTRETIEN D'ÉVALUATION PEUT DURER JUSQU'À TROIS HEURES. C'EST UN MOMENT ÉPROUVANT, AUSSI BIEN POUR LE JEUNE QUE POUR L'INTERPRÈTE. LE RÔLE DE L'INTERPRÈTE NE SE LIMITE PAS À TRADUIRE : IL OU ELLE AIDE AUSSI À INSTAURER UN CLIMAT RASSURANT, À EXPRIMER ET À COMPRENDRE LES RÉCITS ET LES SOUFFRANCES DU JEUNE, EN RELIANT SON RÉFÉRENTIEL CULTUREL À CELUI DU PROFESSIONNEL.

LE SAVIEZ-VOUS ?

EN FRANCE, LORSQU'UN JEUNE ÉTRANGER SE DÉCLARE MINEUR ET ISOLÉ, SON ÂGE, SON PARCOURS ET SA SITUATION SONT ÉVALUÉS PAR LES SERVICES DÉPARTEMENTAUX DE L'AIDE SOCIALE À L'ENFANCE (ASE). SI SA MINORITÉ EST RECONNUE, IL PEUT BÉNÉFICIER D'UNE PROTECTION : HÉBERGEMENT, SCOLARISATION, ACCOMPAGNEMENT ÉDUCATIF ET SOCIAL. SOUVENT CONFRONTÉS À DES PARCOURS MIGRATOIRES DIFFICILES, LES MINEURS NON ACCOMPAGNÉS (MNA) DOIVENT AUSSI SURMONTER LA BARRIÈRE DE LA LANGUE. LA PRÉSENCE D'UN INTERPRÈTE PROFESSIONNEL EST ALORS ESSENTIELLE POUR GARANTIR UNE COMPRÉHENSION JUSTE ET RESPECTUEUSE DES DEUX CÔTÉS.

ISM Interpretariat

L'humain, l'éthique et l'expertise

© Léa Renard